

**MESA REDONDA SOBRE EL TEMA
TRADUCCIÓN Y CULTURA ***
Palabras de bienvenida

M. Isabel Diéguez M.

Coordinadora del Programa de Traducción
Facultad de Letras
Pontificia Universidad Católica de Chile

Muy buenas tardes. Autoridades, profesores, estudiantes, traductores, intérpretes, amigos y amigas, el Programa de Traducción de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile les da a todos una afectuosa bienvenida.

Nos hemos reunido para celebrar y premiar la actividad de traducción que se realiza en nuestro país y lo hacemos invocando a San Jerónimo, quien nos legara la versión en latín de la *Biblia*, conocida como *Vulgata*, declarada por el Concilio de Trento en 1546 la versión oficial de la Iglesia Católica. Por ello San Jerónimo es recordado cada 30 de septiembre en todo el mundo como Doctor de la Iglesia y patrono de los traductores.

Continuadores de la obra de San Jerónimo en la noble tarea de traducir, se encuentran presentes, en esta ceremonia, destacados traductores que han recibido en años anteriores el Premio de Traducción a la Excelencia Profesional y Académica. Este reconocimiento lo otorga desde el año 1995 el Programa de Traducción de nuestra Universidad y cuenta con el patrocinio del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile. Agradecemos la presencia en este acto del señor René Chaperó, Premio 1999, y de la señora Marlene Hyslop, Premio 2006.

* Esta mesa redonda tuvo lugar el 27 de septiembre de 2007 en el Salón de Honor de la Pontificia Universidad Católica de Chile. En esa ocasión se celebró el *Día internacional del traductor* y se entregó el Premio de Traducción a la excelencia Profesional y Académica al profesor Antonio Arbea, de la Facultad de Letras de la PUC de Chile.

No han podido estar presentes en esta ocasión y nos han enviado sus cordiales saludos, don Juan de Magalhaes Calvet (Premio 1995), doña Marina Orellana (Premio 1996), doña María Estela Lorca (Premio 1997), doña Lieselotte Schwarzenberg (Premio 1998), doña Ileana Cabrera (Premio 2000), don Óscar Luis Molina (Premio 2001), doña María Angélica Monardes (Premio 2002), doña Adriana Valdés (Premio 2003), doña Beatriz Délano (Premio 2004) y don Jorge Eduardo Rivera (2005). Para todos ellos, que se han constituido en puentes entre lenguas y culturas y en un valioso modelo a seguir por su noble trabajo dedicado a la traducción en nuestro país, pido un cálido aplauso.

Contamos también con la presencia de traductores e intérpretes asociados y miembros del Directorio del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile, con quienes celebramos hoy el Día Internacional del Traductor. Vaya el reconocimiento de parte de nuestra Universidad a nuestros estrechos colaboradores en esta iniciativa académica y profesional: la Presidenta, señora María Eugenia Poblete, el Presidente anterior, señor Hans Grof, y la Vicepresidenta, señora Andréé Goreux.

Este año el Programa de Traducción desea celebrar y homenajear el trabajo de quienes se abocan a la traducción entendida como una labor intelectual y comunicativa compleja que exige del traductor el dominio de habilidades y competencias interlingüísticas e interculturales. Mary Snell-Hornby, estudiosa de la Universidad de Viena, reflexiona en su obra (2006) sobre la evolución de la traductología moderna en las últimas décadas y sobre la verdadera revolución cultural que experimenta la disciplina en los años 80. Para ello, Snell-Hornby expone los principales rasgos de los enfoques teóricos que representan este cambio cultural. No es mi intención hoy detenerme en cada uno de ellos; solo permítanme nombrarlos y describirlos brevemente con el fin de ilustrar la importancia que ha adquirido en traductología la relación entre traducción y cultura:

1. En primer lugar, **los estudios descriptivos de la traducción y la escuela de la manipulación**, representados por Gideon Toury (Universidad de Tel Aviv) y Susan Bassnett (Universidad de Warwick), entre otros estudiosos. Este movimiento postula que toda traducción implica un cierto grado de “manipulación” del texto fuente con el fin de cumplir una determinada función en la cultura meta.
2. **La teoría de la escopo y su enfoque funcional**, representada principalmente por Hans Vermeer, Katherina Reiss y Christiane Nord (Universidad de Heidelberg). Esta teoría funcional relativiza tanto el texto fuente como la traducción y pone de relieve

el hecho de que la traducción está en función de su intención o propósito comunicativo en la cultura meta.

3. **Deconstrucción o enfoque “canibalista”**, representado en Brasil por los hermanos Augusto y Haroldo de Campos y por Rosemary Arrojo, quienes desarrollan su “modelo de traducción para el tercer mundo” y para ello emplean la metáfora del “canibalismo”, no en el sentido de negar o ignorar al otro, sino en el de absorberlo y reproducirlo enriquecido por elementos indígenas. El canibalismo se transformó entonces en una metáfora para reaccionar frente a la dominación cultural y en una “filosofía de traducción” que adquirió un nuevo sentido en la teoría de la traducción postmoderna.

El tema que nos convoca hoy, decíamos, es la relación entre traducción y cultura, y para ello contamos con destacados expertos en la materia. En nombre del Programa de Traducción de nuestra Universidad, nuestro más sincero agradecimiento a quienes participarán en la Mesa Redonda sobre Traducción y Cultura, profesores Gertrudis Payàs, Carmen Gloria Garbarini y Antonio Arbea, como también a la moderadora, profesora Rosa María Lazo.

No puedo finalizar estas palabras sin dejar de mencionar la gran alegría y satisfacción de nuestra Universidad, de nuestra Facultad y del Programa de Traducción por el merecido reconocimiento que recibe hoy nuestro distinguido profesor Antonio Arbea. Su testimonio de vida y su entrega a los valores más altos de la docencia e investigación en el ámbito de la lengua latina y la traducción filológica hacen de él un valioso modelo a seguir tanto por traductores como por estudiantes. Vaya también nuestro agradecimiento al profesor Óscar Velásquez, quien gentilmente hará la presentación de nuestro premiado.

No me resta más que agradecer a todos su presencia hoy y esperamos que disfruten de esta ceremonia.

Muchas gracias.